CONCOURS EXTERNE D'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL

SESSION 2011

Epreuve de langue vivante étrangère

consistant en une version et un thème (chacun de 3000 à 3300 signes maximum)
et une composition écrite en langue étrangère portant sur une question posée se rapportant
aux sujets abordés dans les textes proposés à la traduction,
destinée à apprécier la capacité du candidat à exprimer une position critique,
structurée et argumentée sur les sujets abordés dans les textes proposés à la traduction

Langue : RUSSE

EPREUVE N° 44

Durée : 5 h
Coefficient : 2

SUJET

.../...

NOTA :

- Les candidat(e)s ne doivent porter aucun signe distinctif sur les copies
- Les épreuves sont d'une durée limitée. Aucun brouillon ne sera accepté, la gestion du temps faisant partie intégrante des épreuves.

VERSION (6 points)

Фестиваль кино Коммерсант 23.05.2011

Вчера вечером завершился 64-й Каннский фестиваль. Об итогах его главного конкурса читайте в завтрашнем номере. В "Особом взгляде" Специальным призом жюри награжден фильм Андрея Звягинцева "Елена". Из Канна — Андрей Плахов.

На моей памяти это довольно редкий случай, когда практически все соотечественники, аккредитованные в Канне, объединились в патриотической любви к российской картине. Чаще бывает наоборот: фильм, отобранный фестивалем (Каннским или любым другим), большинство россиян тихо ненавидит, а в случае его успеха откровенно скорбит. Однако "Елену" полюбили все — включая даже тех, кто категорически отвергал до этого кинематограф Андрея Звягинцева. И все как один обиделись на каннскую отборочную комиссию, которая до самого конца держала в напряжении создателей картины и включила ее в самый последний момент, да и то не в конкурс, а в "Особый взгляд".. Даже привилегия быть показанной на закрытии "Особого взгляда" казалась сомнительной: успеют ли написать о фильме журналисты? Однако в итоге все образовалось, и "Елена" получила заслуженную награду в на редкость сильном конкурсе "Особого взгляда". Жюри разделил главный приз "Особого взгляда" с "Остановкой на пути" Андреаса Дрезена — еще одной печальной песней об умирании человека, которого сжирает опухоль мозга. Но в отличие от русской "Смерти Ивана Ильича" и румынской "Смерти господина Лазареску", нам предлагается сугубо немецкий вариант размышления на тему. И даже, можно сказать, восточнонемецкий. В описании смерти и сопутствующих ей ритуалов настолько демонстративно отсутствуют религиозные атрибуты, что журналисты восприняли фильм как свидетельство непреодоленной разности западных и восточных немцев даже после двадцати лет совместной жизни Два последних дня "Особого взгляда" были отданы главным образом России, и она внесла в картину фестиваля, перенасыщенного психологическими и экзистенциальными темами, довольно неожиданную (во всяком случае, с нашей территории) социальную краску. Сначала показали "Охотника" Бакура Бакурадзе, снятого в реальной, основательно обжитой деревенской среде с прекрасными актерами-непрофессионалами. А закрылся "Особый взгляд" фильмом Звягинцева, которого раньше числили по ведомству абстрактного метафизического кино, а тут он, не теряя прежних наклонностей, предстал одновременно острым социологом: за это дефицитное сочетание, его, похоже, все дружно и полюбили. Ни в каком другом российском фильме мы не видели такого выразительного контраста, реального взрывного антагонизма двух миров. Между гламуром "высшего общества" и диким плебейским пейзажем городских окраин мечется Елена — бывшая медсестра, ставшая женой-служанкой богача, но всем сердцем страдающая за непутевого сына. "Елена" — фильм на редкость сбалансированный, хочется сказать, идеально

сконструированный, но при этом в нем есть глубокая эмоция, которую передают актеры Надежда Маркина, Андрей Смирнов и Елена Лядова. Эта эмоция касается отношений внутри семьи, а семья с цементирующими ее центростремительными и разрушающими центробежными силами оказалась главным сюжетом Каннского фестиваля, фильмов его лидеров —Однако все они уводят семейную линию либо в мифологический космос, либо в патологию, либо в сказку, Звягинцев же остается верен реальности. [...]

На вчерашний вечер закрытия фестиваль показали фильм Кристофа Оноре, который, не будучи шедевром, как нельзя лучше завершил тяжелый двенадцатидневный марафон на Круазетт, который тоже в один прекрасный день станет легендой.

THÈME (6 points)

« Un certain regard » d'Andreï Zviaguintsev

Le réalisateur russe Andreï Zviaguintsev est de retour à Cannes quatre ans après le succès de son film L'Exil. C'est au tout dernier moment que les organisateurs de la 64ème édition du Festival de Cannes ont ajouté son nouveau film Elena à la catégorie « Un certain regard ».

Andreï Zviaguintsev fait figure à part dans le monde du cinéma. Il a tourné son premier film à l'âge de 40 ans, ce qui lui a valu du jour au lendemain une consécration internationale. En 2003, au Festival de Venise le public acclamait debout son film Le Retour pour lequel il a reçu deux Lions d'or. C'était vraiment extraordinaire parce que Andreï tournait son film sans aucun soutien financier conséquent et il se sentait frustré et incompris. En effet, ce sibérien avait été plutôt mal accueilli à Moscou. Or, il s'est avéré que Zviaguintsev avait l'atout majeur et cet atout était le message qu'il portait au monde. C'est alors qu'on voit apparaître son film Le Retour, sorte de parabole dont la sagesse biblique va droit au cœur du spectateur parce qu'elle a pour source une tragédie individuelle. « Il s'agit d'une sorte de révélation, d'apocalypse personnelle, d'effondrement de toutes les valeurs », explique Zviaguintsev. Grâce à son deuxième film L'Exil, il s'est vu attribuer en 2007 la Palme d'or du meilleur rôle masculin au Festival de Cannes. Le motif d'apocalypse personnelle y est également très fort. Elle est vécue cette fois par un couple. Consciente qu'elle n'aime plus son mari, la femme fait un geste désespéré : elle dit à son mari qu'elle attend l'enfant d'un autre homme (ce qui est faux). Le mari la pousse au suicide et se condamne par là même à « un exil éternel ». Elena, le nouveau film de Zviaguintsev a été primé avant d'être présenté sur le plateau. Elena, c'est un drame psychologique mais vécu cette fois par un couple âgé et riche. Selon lui, il s'est éloigné résolument de L'Exil et du Retour pour se tourner vers le réalisme et la vérité au quotidien. Quel est donc le phénomène Zviaguintsev?« C'est un réalisateur unique du point de vue de son individualité. Il n'a jamais fait d'études cinématographiques préférant choisir comme repères de très bonnes bandes de niveau international et cette érudition transcende ses films. De nos jours, les réalisateurs qui tournent les films pour les festivals sont littéralement fascinés par tout ce qui est nouveau et inédit. On sent toujours chez eux cette volonté d'épater et de se faire valoir. Zviaguintsev n'appartient pas à cette catégorie parce qu'il préfère travailler sur le scénario, le sujet et les personnages. Il ne recherche aucune originalité et c'est pour cela précisément que ses films se font remarquer.

L'attitude personnelle envers l'homme affichée par Zviaguinsev est également en rupture avec le cinéma contemporain. Aujourd'hui, on a plutôt tendance à révéler et à étaler joyeusement au grand jour les côtés sombres de la nature humaine, qui existent certainement. Cet intérêt masochiste est très répandu dans le cinéma contemporain. Par contre, Zviaguintsev s'attache à nous monter ses personnages en toute leur plénitude. Loin de se fixer sur les défauts de l'homme, il nous livre sa vision de tout ce que l'homme a de meilleur et de fondamentalement bon », explique le critique de cinéma russe de renom Valéry Kitchine.« Je pense, dit en conclusion Valery Kitchine, que le film Elena ne passera pas inaperçu au Festival de Cannes. Il a l'honneur de clôturer le programme « Un certain regard », ce qui montre également que le festival entend primer ce film ».

La Gazette russe (Clcr) Paris, no 221, mai 2011